

KONINKRIJK BELGIË

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES 37.466/1

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS 37.466/1

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ÉTAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 23 juni 2004 door de Minister van Sociale Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994", heeft op 8 juli 2004 het volgende advies gegeven:

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires sociales, le 23 juin 2004, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994", a donné le 8 juillet 2004 l'avis suivant:

Aanhef

1. Het koninklijk besluit van 10 november 1997, dat artikel 150 van het in het tweede lid van de aanhef vermelde koninklijk besluit van 3 juli 1996 heeft gewijzigd, geldt niet langer. De verwijzing ernaar in het tweede lid van de aanhef dient derhalve te worden weggelaten.
2. In het vierde lid van de aanhef vervange men de woorden "Inspectie van Financiën" door de woorden "inspecteur van financiën".
3. In het vijfde lid van de aanhef schrijve men "Onze Minister van Begroting" in plaats van "de Minister van Begroting".
4. Het zesde lid van de aanhef redigere men als volgt:

"Gelet op advies 37.466/1 van de Raad van State, gegeven op 8 juli 2004, met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;"
5. In de Nederlandse tekst van de voordrachtformule vervange men het woord "Pensioenen" door het woord "Volksgezondheid".

Artikel 1

1. In artikel 1 schrijve men in de Nederlandse tekst "gewijzigd bij het koninklijk besluit van 13 juni 1999" in plaats van "gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 13 juni 1999". In de Franse tekst van dit artikel schrijve men "sont chaque fois remplacés" in plaats van "sont remplacés".

2. Tussen de Nederlandse en de Franse tekst van artikel 1 bestaat er een discordantie, waar met betrekking tot de in artikel 148, 3°, van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 te vervangen woorden in het Nederlands gewag wordt gemaakt van "het criterium transfer en verplaatsingen", en in het Frans van "les transferts et déplacements". Die discordantie dient te worden weggewerkt.

Eenzelfde opmerking geldt ten aanzien van de artikelen 2 en 3.

Artikel 4

1. Men schrijve in het inleidende zinsdeel van artikel 4 "wordt vervangen als volgt" in plaats van "is vervangen door de volgende bepalingen".

2. De onderverdelingen van het ontworpen artikel 151, § 1, dienen te worden aangegeven door middel van de vermeldingen "1°", "2°", "3°", enzovoort, en vervolgens door middel van de vermeldingen "a)", "b)", "c)", enzovoort ¹

¹Ook in een aantal andere artikelen van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 zijn de wetgevingstechnische voorschriften betreffende het aangeven van opsommingen niet gerespecteerd.

Préambule

1. L'arrêté royal du 10 novembre 1997, qui a modifié l'article 150 de l'arrêté royal du 3 juillet 1996 visé au deuxième alinéa du préambule, n'est plus d'application. On supprimera dès lors la référence qui y est faite dans le deuxième alinéa du préambule.
2. Au quatrième alinéa du préambule, on remplacera les termes "l'Inspection des Finances" par "l'inspecteur des finances".
3. Au cinquième alinéa du préambule, on écrira "de Notre Ministre du Budget" au lieu de "du Ministre du Budget".
4. On rédigera comme suit le sixième alinéa du préambule:

"Vu l'avis 37.466/1 du Conseil d'État, donné le 8 juillet 2004, en application de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'État;".
5. Dans le texte néerlandais de la formule de proposition, on remplacera le terme "Pensioenen" par le terme "Volksgezondheid".

Article 1^{er}

1. Dans le texte néerlandais de l'article 1^{er}, on écrira "gewijzigd bij het koninklijk besluit van 13 juni 1999" au lieu de "gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 13 juni 1999". Dans le texte français du même article, on écrira "sont chaque fois remplacés" au lieu de "sont remplacés".

2. On constate une divergence entre les textes français et néerlandais de l'article 1^{er}, les termes qu'il est prévu de remplacer à l'article 148, 3°, de l'arrêté royal du 3 juillet 1996 étant, en français, "les transferts et déplacements" et, en néerlandais, "het criterium transfer en verplaatsingen". Il y a lieu de remédier à cette discordance.

Les articles 2 et 3 appellent une observation identique.

Article 4

1. Dans la phrase liminaire de l'article 4, on écrira "est remplacé par la disposition suivante" au lieu de "est remplacé par les dispositions suivantes".

2. Les subdivisions de l'article 151, § 1^{er}, seront indiquées par les mentions "1°", "2°", "3°", etc., et ensuite par les mentions "a)", "b)", "c)", etc. ¹.

¹Un certain nombre d'autres articles de l'arrêté royal du 3 juillet 1996 ne respectent pas non plus les règles de légistique formelle relatives à la présentation des énumérations.

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

de Heren
Messieurs

M. VAN DAMME,

kamervoorzitter,
président de chambre,

J. BAERT,
J. SMETS,

staatsraden,
conseillers d'État,

G. SCHRANS,
M. RIGAUX,

assessoren van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la
section de législation,

Mevrouw
Madame

A. BECKERS,

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SMETS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. L. VAN CALENBERGH, auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SMETS.

Le rapport a été présenté par M. L. VAN CALENBERGH, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

A. BECKERS

M. VAN DAMME